

**Posudek vedoucí diplomové práce Kristýny Kocourkové:**

**„Komentovaný překlad vybraných esejů ze sbírky *The Well and the Shallows* od G. K. Chestertona“**

Diplomová práce Kristýny Kocourkové je mimořádná v mnoha ohledech. Už samotná volba takto náročného textu pro překlad je výjimečná – diplomantka přeložila vybrané eseje ze sbírky *The Well and the Shallows* (1935) od významného anglického spisovatele počátku 20. století Gilberta Keitha Chestertona, brilantního stylisty a slavného originálního apologety křesťanské víry a katolického vyznání. Zároveň ale poprvé na půdě anglického oddělení Ústavu translatologie došlo k tomu, že se komentovaný překlad zabývá klasikem anglické literatury; že text není současný (nebo z druhé poloviny 20. století), což se odráží na výrazu i dobových reáliích a zvyšuje nároky na překlad; že poprvé naplňuje podstatu cvičného komentovaného vydání, neboť vzhledem k dobové ukotvenosti a tematice se současný český čtenář bez poznámek a komentářů neobejde. Je vidět, že se diplomantka v oblasti křesťanství a základních teologických témat orientuje, přesto si musela dohledat a ověřit celou řadu dobových reálií a souvislostí, a to je třeba ocenit. Další prvenství se týká srovnávací analýzy s již existujícím překladem publikovaným na blogu, který je však velmi pracovní a bohužel ne dobrý. Autorka se vědomě rozhodla přijmout výzvu konfrontace a pořídit nový, kvalitní překlad směřující ke knižní publikaci. Takováto přiznaná konfrontace je další přidanou hodnotou práce. Nepřímo se totiž dotýká etických otázek současné překladatelské praxe. Překladatelé totiž často vycházejí z existujících překladů, ať už za účelem inspirovat se, nebo se záměrně odlišit, ne vždy však tento fakt přiznávají. Diplomantka v teoretické části fundovaně nastiňuje problém plagiátorství v překladech. Dále je třeba ocenit, že se snaží jednotlivá řešení „druhého“ i svého překladu objektivně zhodnotit, nezdůrazňuje jen nápadná negativa blogové verze, ale oceňuje povedené aspekty (co se týče srovnání, je podle mého názoru někdy příliš skromná).

Celá práce se tak vlastně skládá ze čtyřech propojených částí – úvodní studie o autorovi, jeho stylu, esejistice a recepci u nás, vlastního překladu a diskusi o překladatelských problémech, která je navíc obohacena o srovnávací analýzu existujícího blogového převodu s vlastní verzí. Takováto translatologická analýza bývá samotnou náplní diplomových prací, zde tedy tvoří jakousi další nadstavbu. Autorka v ní umně a názorně představila typické rysy Chestertonova stylu i upozornila na jednotlivosti zvolených textů. Úvodní studie shrnuje poznatky o Chestertonově osobnosti a stylu (čerpá přitom z úctyhodné řady zdrojů), ale zpracovává i českou recepci a obohacuje ji o poznatky za posledních patnáct let.

Vlastní překlad je vynikající, ve srovnání s jinými diplomovými pracemi tohoto typu opět nadprůměrný. Překladatelce se podařilo zachytit Chestertonův působivý a vtipný, chvílemi shovívavý, chvílemi sarkastický, styl i neotřelý formální (lehce dobový) výraz. Je obdivuhodné s jakou důsledností a invencí se snažila zachovat nebo kompenzovat autorovy paralelismy a slovní hříčky, aby nenarušila jeho práci s antitezí a jeho pověstný paradox. Také bych ráda zdůraznila, že diplomantka pracovala velmi samostatně. Již od počátečního náčrtu se její převod vyvíjel slibně a záhy se dopracovala k poměrně „hotovým“ verzím.

Cílem diplomové práce Kristýny Kocourkové je eseje publikovat. Má v úmyslu dopřeložit další vybrané eseje z této a také dosud nepřeložené sbírky *The Thing: Why I am a Catholic* (1929), a tak připomenout nejen akademické obci, ale i široké veřejnosti význam a aktuálnost Chestertonovy moudrosti a morálních hodnot, jichž se dnešnímu světu často nedostává.

Bylo mi ctí i potěšením tuto práci vést. S ohledem na jmenované kvality, její tvůrčí i interdisciplinární charakter (spojuje v sobě literárněvědná, translatologická a tvůrčí překladatelská hlediska, přesahuje i do dějin křesťanství a teologie) i praktický výstup (publikace překladu s úvodní studií a poznámkovým aparátem ideálně v nakladatelství Academia) by si zasloužila Bolzanovu cenu.

Závěr:

Nejsem si vědoma ničeho, co by bránilo připuštění této práce k obhajobě, a navrhuji známku **výborně**.

*Mgr. Šárka Brotánková Tobrmanová, D.Phil.*